

ABSTRAK

Judul skripsi ini adalah **Subjek Semu *There* dalam Novel *Percy Jackson and The Olympians: The Lightning Thief* Karya Rick Riordan Kajian Terjemahan**. Metode yang digunakan adalah metode deskriptif komparatif. Pertama-tama penulis mendeskripsikan data dan kemudian membandingkannya dengan hasil terjemahan.

Data yang dianalisis diambil dari novel *Percy Jackson and The Olympians: The Lightning Thief* Karya Rick Riordan. Novel ini dialihbahasakan ke dalam bahasa Indonesia oleh Mizan Fantasi dengan judul *Percy Jackson & Dewa-Dewi Olympia: Pencuri Petir (The Lightning Thief)*. Data tersebut dianalisis dengan mendeskripsikan situasi dan makna leksikal yang terkandung pada data terlebih dahulu. Kemudian penulis mendeskripsikan makna kontekstual yang dihasilkan untuk dijelaskan fungsi penggunaan subjek semu *there* pada data tersebut.

Masalah yang dibahas pada penelitian ini dibatasi hanya pada subjek semu *there* yang terdapat pada setiap data melalui penjelasan situasi, makna leksikal, makna kontekstual, dan fungsi penggunaan personifikasi. Hasil dari penelitian subjek semu *there* ini menunjukkan (1) Ada padanan kata *there* dalam bahasa sasaran yaitu bahasa Indonesia, (2) Metode terjemahan yang dipakai untuk menerjemahkan subjek semu *there*, (3) Perpaduan makna leksikal dan situasi akan menghasilkan makna kontekstual yang kemudian digunakan untuk mengetahui fungsi penggunaan subjek semu *there* pada data tersebut.

ABSTRACT

*The title of this thesis is **Subjek Semu There dalam Novel Percy Jackson and The Olympians: The Lightning Thief Karya Rick Riordan Kajian Terjemahan**. The method used in this final paper is descriptive-comparative method. Use of this method is done by providing an explanation and comparison of data collected.*

The data analyzed were taken from Percy Jackson and The Olympians: The Lightning Thief written by Rick Riordan. Those data are analysed to describe the situation and lexical meanings that consist of data at first time. After that, the writer describes the contextual meanings in terms of the use of introductory word 'there' that are produced to be explained to those data.

The problems discussed in this research are limited to introductory word 'there' only that lies on every data through the situational explanation, the lexical meanings, the contextual meanings, and the functions of introductory word 'there' use. The results from this introductory word 'there' research show that (1) There was an equal word for introductory word 'there' when it translated to the target language, (2) Translation methods used to translate introductory word 'there', (3) The combination between lexical meanings and situation will produce the contextual meanings that are used to find out the function of the use of introductory word 'there' to those data.